

изъ либретто 1787 года.

## Донъ Жуанъ

ИЛИ

НАКАЗАННЫЙ РАЗВРАТНИКЪ.

Комическая опера \*)

ВЪ ДВУХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

### Дѣйствующія лица:

**Донъ Жуанъ.** Молодой дворянинъ, крайне развратный. *Луиджи Басси* \*\*)

**Донна Анна.** Невѣста . . . . . *Санорити.*

**Дона Оттавіо** . . . . . *Бальони.*

**Командоръ** . . . . . *Робби.*

**Донна Эльвира.** Даманъ изъ Бургоса, покинутая Д. Жуаномъ. . . *Мичетти.*

**Лепорелло.** Слуга Д. Жуана . . *Понциани.*

**Мазетто.** Влюбленный въ . . . *Робби.*

**Церлину,** крестьянку . . . . . *Бондини.*

Хоръ крестьянъ и  
Крестьянокъ.  
Музыканты.

Дѣйствіе происходитъ въ одномъ изъ городовъ Испаніи.

Стихи аббата Да Понте, поэта Императорскихъ Вѣнскихъ театровъ.

Музыка г. Вольфганга Моцарта, нѣмецкаго капельмейстера.

\*) „Drama giocoso“—въ буквальномъ переводѣ: веселая драма.  
\*\*) Имена исполнителей перваго представленія оперы.

## Il Don Giovanni

O SIA

IL DISSOLUTO PUNITO.

Dramma giocoso

IN DUE ATTI.

### Personaggi:

**D. Giovanni.** Giovane Cavaliere estremamente licenzioso . . . *Luigi Bassi.*

**D. Anna.** Dama promessa sposa di . . *Saporiti.*

**D. Ottavio** . . . . . *Baglioni.*

**Commendatore** . . . . . *Robbi.*

**D. Elvira.** Dama di Burgos, abbandonata da D. Giovanni . . . . *Micetti.*

**Leporello.** Servo di D. Giovanni. . *Ponziани.*

**Masetto.** Amante di . . . . . *Robbi.*

**Zerlina.** Contadina. . . . . *Bondini.*

Coro di contadini  
E di contadine.  
Suonatori.

La Scena si finge in una città della Spagna.

La Poesia è dell' Ab. Da Ponte, Poeta de' Teatri Imperiali di Vienna.

La musica è del Sig. Wolfgango Mozart, Maestro di Cap. tedesco.

# СОДЕРЖАНІЕ:

	Стр.
Увертюра. . . . .	51

## Дѣйствіе первое.

№		
1.	Интродукція. Ночь и день изволь служить.	60
2.	Речитативъ и Дуэтъ. Но что тамъ? Боже мой!	74
3.	Арія. Гдѣ онъ, узнать рѣшила . . . . .	87
4.	Арія. Вотъ извольте. . . . .	97
5.	Речитативъ и арія. Въ какую бездну порока.	105
6.	Дуэтъ съ хоромъ. Вновь, подруги, весна не вернется. . . . .	112
7.	Арія. Все понятно . . . . .	121
8.	Дуэтино. Ручку мнѣ дашь свою ты. . .	128
9.	Арія. Бѣги, бѣги скорѣй. . . . .	135
10.	Арія. Миръ твой душевный я охраняю. .	138
11.	Квартетъ. Не довѣрай, несчастная. . .	143
12.	Речитативъ и арія. Донъ Оттавіо! . . .	155
12 <sup>a</sup>	Арія. Теперь намъ извѣстно . . . . .	160
13.	Арія. Чтобы кипѣла кровь горячѣе. . .	169
14.	Арія. Ну припей меня, Мазетто . . . .	176
15.	Финаль. Живо, живо отъ него я убѣгу. .	182

## Дѣйствіе второе.

16.	Дуэтъ. Какой ты вздорный . . . . .	233
17.	Терцетъ. О сердце, успокойся . . . . .	240
18.	Серенада. О подойди къ окошку скорѣе.	252
19.	Арія. Сюда идти вамъ падобно. . . . .	256
20.	Арія. Средство я знаю. . . . .	265
21.	Секстетъ. О какъ страшно здѣсь. . . . .	269
22.	Арія. Нѣтъ, молю васъ, не казнить. . .	294
23.	Арія. Къ милой невѣстѣ, други прошу. .	299
24.	Дуэтъ. Статуя достославная . . . . .	312
25.	Речитативъ и арія. Нѣтъ, жестокой ми- лый другъ. . . . .	320
26.	Финаль. Вотъ и ужинъ приготовленъ. . .	327

## Приложеніе.

Речитативъ. Такъ надо мною снова . . .	375
Дуэтъ. Во имя этихъ ручекъ . . . . .	380

# INDICE:

	Pagina.
Sinfonia. . . . .	51

## Atto primo.

№		
1.	Introduzione. Notte e giorno faticar. . . .	60
2.	Recitativo e Duetto Ma qual mai s'offre. .	74
3.	Aria. Ah! chi mi dice mai . . . . .	87
4.	Aria. Madamina! il catalogue è questo . .	97
5.	Recitativo ed Aria. In quali eccessi, o nu- mi. . . . .	105
6.	Duetto e coro. GiovINETTE, che fate all'amore.	112
7.	Aria. Ho capito, signor sì . . . . .	121
8.	Duetto. La ci darem la mano. . . . .	128
9.	Aria. Ah, fuggi il traditor. . . . .	135
10.	Aria. Dalla sua pace la mia dipende. . .	138
11.	Quartetto. Non ti fidar, o misera . . . . .	143
12.	Recitativo ed Aria. Don Ottavio! . . . .	155
12 <sup>a</sup>	Aria. Or sai chi l'onore. . . . .	160
13.	Aria. Fin ch' han dal vino . . . . .	169
14.	Aria. Batti, batti, o bel Masetto . . . .	176
15.	Finale. Presto, presto, pria ch' ei venga. .	182

## Atto secondo.

16.	Duetto. Eh via, buffone . . . . .	233
17.	Terzetto. Ah, taci, ingiusto core. . . . .	240
18.	Canzonetta. Deh! vieni alla finestra . . .	252
19.	Aria. Metà di voi qua vadano. . . . .	256
20.	Aria. Vedrai, carino, se sei buonino . . .	265
21.	Sestetto. Sola, sola, in buio loco. . . . .	269
22.	Aria. Ah! pietà, signori miei. . . . .	294
23.	Aria. Il mio tesoro intanto . . . . .	299
24.	Duetto. O statua gentilissima. . . . .	312
25.	Recitativo ed Aria. Non mi dir . . . . .	320
26.	Finale. Già la mensa é preparata. . . . .	327

## Supplimento.

Recitativo. Su questa forma dunque. . . .	375
Duetto. Per queste tue manine . . . . .	380

# Донъ Жуанъ. Don Giovanni. \*)

## Первое дѣйствіе.

Садъ передъ домомъ *Командора*. Слѣва отъ зрителей, порталъ дома съ небольшою каменною лѣстницей, ведущею въ садъ. Въ глубинѣ деревья и кусты, изъ за которыхъ видны силуэты городскихъ храмовъ и др. построекъ. — Ночь. Мѣсяцъ прикрытъ густыми облаками.

### ЯВЛЕНІЕ I.

*Лепорелло*, потомъ *Донъ Жуанъ* и *Донна Анна*; еще позднѣе—*Командоръ*.

#### № 1. Интродукція.

##### *Лепорелло*

(закутанный въ длинный темный плащъ, нетерпѣливо прохаживается взадъ и впередъ).

Ночь и день изволь служить,  
Отдыха себѣ не зная,  
Дождь и вѣтеръ выносить,  
Дурно ѣсть и плохо спать!—  
Самъ жить бариномъ хочу я,  
Не желаю такъ страдать.  
Ишь какой, посмотришь, ловкій!—  
Самъ то въ домъ стоны направилъ,  
А меня стеречь поставилъ!—  
Чу, идутъ!—Шаги я слышу!  
Надо мнѣ себя убрать.

(Прячется за большую мраморную вазу, стоящую на авансценѣ справа).

(Изъ дома показывается *Донъ Жуанъ*, преслѣдуемый *Донною Анною*, которая крѣпко держитъ его за руку.—*Д. Анна* въ бѣломъ платьѣ, *Д. Жуанъ* въ длинномъ, широкомъ плащѣ темнаго цвѣта; шляпа низко надвинута на глаза. Прикрывая лицо плащомъ, онъ дѣлаетъ напрасныя усилія освободиться отъ своей преслѣдовательницы).

##### *Донна Анна.*

Не надѣйся!—Трудъ напрасенъ:  
Я не дамъ тебѣ бѣжать.

##### *Донъ Жуанъ.*

Крикъ вашъ, *донна*, не опасенъ:  
Трудно вамъ меня узнать.

##### *Лепорелло*

(про себя).

Вопли, крики!—Мнѣ смыслъ ихъ ясенъ:  
Натворилъ бѣды опять!

##### *Д. Анна.*

Слуги!—въ садъ скорѣй спѣшите!

##### *Д. Жуанъ.*

Тише, *донна*,—замолчите!

##### *Д. Анна.*

О несчастный!

##### *Д. Жуанъ.*

Крикъ напрасный!

## Atto primo.

### SCENA I.

*Giardino.—Notte.*

*Leporello* con ferrajuolo, che passeggia davanti la casa di *D. Anna*; poi *D. Giovanni* e *D. Anna*; indi il *Commendatore*.

##### *Leporello.*

Notte e giorno faticar  
Per chi nulla sà gradir;  
Piova e vento sopportar,  
Mangiar male e mal dormir...  
Voglio far il gentiluomo,  
E non voglio più servir.  
Oh che caro galantuomo!  
Voi star dentro colla Bella,  
Ed io far la sentinella!  
Mà mi par che venga gente;  
Non mi voglio far sentir.

(s'asconde).

##### *D. Anna.*

Non sperar, se non m'uccidi

(*D. Anna* tenendo forte pel braccio *D. Giovanni* ed egli cercando sempre di celarsi).

Ch'io ti lasci fuggir mai.

##### *D. Giovanni.*

Donna folle! indarno gridi.  
Chi son io tu non saprai.

##### *Leporello.*

Che tumulto! oh ciel, che gridi!  
Il padron in nuovi guai.

##### *D. Anna.*

Gente! servi! al traditore!

##### *D. Giovanni.*

Taci e trema al mio furore!

##### *D. Anna.*

Scellerato!

##### *D. Giovanni.*

Sconsigliata!

à 3 Questa furia disperata  
Mi vuol far precipitar.

\*) Оригинальный итальянскій текстъ *Да Понте*, равно и всѣ его сценическія указанія помѣщены съ соотвѣтствующимъ переводомъ ниже, въ самомъ клавираусцугѣ; при составленіи же настоящаго либретто переводчикъ, оставляя неприкосновеннымъ текстъ оперы по *Да Понте*, счелъ полезнымъ относительно mise en scène пользоваться практикою современныхъ постановокъ *Донъ Жуана* и въ особенности прекрасною сценическою обработкою этой оперы, сдѣланною *Альфредомъ Ф. Вольцогеномъ*. *Пр. переводчика.*

**Д. Анна.**

Гнѣвомъ фуріи ужасной  
Я сразить хочу тебя!

**Д. Жуанъ**  
(про себя).

Этой фуріи прекрасной  
Гнѣвъ ужель сразить меня?

**Лепорелло**  
(про себя).

Такъ и жду, что здѣсь погибнемъ  
Оба мы,—и онъ, и я!

(Д. Жуанъ вырывается отъ Д. Анны, но въ это время, навстрѣчу ему, изъ дома появляется Командоръ съ обнаженною шпагою въ рукѣ. Д. Анна убѣгаетъ въ домъ, чтобы позвать на помощь слугъ.—Мѣсяцъ прорываетъ облака и освѣщаетъ сцену).

**Командоръ.**

Прочь соблазнитель!  
Бейся со мною!

**Д. Жуанъ.**

Нѣтъ, дряхлый мститель,  
Ты старъ для боя.

**Командоръ.**

Иль убѣгаешь  
Ты отъ меня?

**Лепорелло**  
(про себя).

Какъ ни страдаешь,  
Уйти нельзя!

(Командоръ наступаетъ, Д. Жуанъ наконецъ вынимаетъ шпагу).

**Д. Жуанъ.**

Но коль желаешь,—  
Къ услугамъ я.

(Они дерутся; Командоръ падаетъ смертельно раненый).

**Командоръ.**

Ахъ, на помощь!.. ахъ, скорѣе!  
Я убить рукой злодѣя.  
Кровь течетъ, и вмѣстѣ съ нею  
Гаснетъ жизнь въ груди моей.  
(Умираетъ).

**Д. Жуанъ**  
(про себя).

Вотъ храбрецъ нашъ умираетъ,  
Вмѣстѣ съ кровью жизнь теряетъ.  
Онъ за смѣлую затѣю  
Скоро въ міръ уйдетъ тѣней.

**Лепорелло**  
(про себя).

О злодѣйство!—Ужасъ, ужасъ!  
Скоро духъ во мнѣ займется.  
Точно молотъ сердце бьется;  
Нѣтъ ни мыслей, ни рѣчей.

(Мѣсяцъ покрывается облаками.—Сцена темнѣетъ).

## ЯВЛЕНИЕ II.

*Донъ Жуанъ и Лепорелло.*

(Вся сцена ведется быстро, вполголоса).

**Д. Жуанъ.**

Лепорелло, ты здѣсь?

**Лепорелло.**

Да, здѣсь, синьоръ,—къ несчастью.—А вы?

**Д. Жуанъ.**

Я здѣсь.

**Лепорелло.**

Убилъ онъ васъ, иль его вы?

**Д. Жуанъ.**

Что за глупая шутка! Самъ видишь.

**D. Anna.**

Come furia disperata  
Ti saprò perseguitar.

**Leporello.**

Stà a veder che il malandrino  
Mi farà precipitar.

(D. Anna sentendo il Commendatore lascia D. Giovanni ed entra in casa).

**Il Commendatore.**

Lasciala, indegno,  
Battiti meco!

**D. Giovanni.**

Va, non mi degno  
Di pugar teco.

**Il Commendatore.**

Così pretendi  
Da me fuggir? \*)

**Leporello.**

Potessi almeno  
Di quà partir!

**D. Giovanni.**

Misero, attendi  
Se vuoi morir.

(D. Giovanni ferisce mortalmente il Commendatore).

a 3

**Il Commendatore.**

Ah soccorso — — son tradito — —  
L'assassino — m'ha ferito — —  
E dal seno palpitante — —  
Sento — l'anima — partir. —  
(qui il Commendatore muore).

**D. Giovanni.**

Ah già cadde il sciagurato!  
Affanosa e agonizzante  
(a parte).

Già dal seno palpitante  
Veggio l'anima partir.

**Leporello.**

Qual misfatto! qual eccesso!  
Entro il sen dallo spavento  
Palpitar il cor mi sento,  
Io non sò che far, che dir.

## SCENA II.

**D. Giovanni.**

Leporello, ove sei?

(sotto voce sempre).

**Leporello.**

Son quì per mia disgrazia; e voi?

**D. Giovanni.**

Son quì.

**Leporello.**

Chi è morto, voi o il vecchio?

**D. Giovanni.**

Che domanda da bestia? il vecchio.

\*) M. D. Giovanni (sotto voce) Misero!  
Il Commendatore Battiti!  
D. Giovanni (più forte) Misero!

**Лепорелло.**

Славно вы поступили:  
Дочь обольщая, вы и отца убили!

**Д. Жуанъ.**

Самъ хотѣлъ онъ погибнуть.

**Лепорелло.**

А она-то  
Чего жъ хотѣла?

**Д. Жуанъ.**

Будетъ!  
Не разсуждать!—за мною!—или, быть можетъ,  
Ты самъ захотѣлъ?..  
(Грозить ему шпагой).

**Лепорелло.**

Ничего не хочу; молчу, молчу!  
(Уходить оба направо).

**ЯВЛЕНИЕ III.**

*Донна Анна, Донъ Оттавіо и слуги съ факелами.*

**Д. Анна**

(поспѣшно выходя изъ дома).

Смерть отцу угрожаетъ,—  
О, скорѣе къ нему!

**Донъ Оттавіо**

(съ обнаженной шпагой въ рукѣ).

Жертвовать жизнью  
Я готовъ, если надо.—  
Гдѣ злодѣи? укажи мнѣ.

**Д. Анна.**

Здѣсь, недалеко.  
(Замѣчаетъ лежащій на землѣ трупъ отца).

**№ 2. Речитативъ и дуэтъ.**

**Д. Анна.**

Но что тамъ?—Боже мой!  
Зловѣщій видъ, ужасный, стѣснилъ мнѣ сердце!  
(Бросается на трупъ; *Д. Оттавіо* склоняется надъ Командо-  
ромъ. *Слуги* принимаютъ живое участие въ происходящемъ.—  
Нѣкоторые изъ нихъ спѣшаютъ обратно въ домъ, другіе, по знаку  
Оттавіо, отправляются за докторомъ; одинъ изъ слугъ держитъ  
факель надъ трупомъ, освѣщая группу).

**Д. Анна.**

Отецъ мой!—мой родитель!—о дорогой мой!

**Д. Оттавіо.**

Синьора!

**Д. Анна.**

Гнусно злодѣемъ  
Онъ умерщвленъ.—Въ крови весь!..  
Вотъ и рана... о горе!  
Блѣдностью смертной все лицо покрыто.  
Уже не дышетъ онъ... ужъ застываетъ...  
О родитель!.. дорогой мой!.. нѣжно любимый!  
Мнѣ тяжело!.. мнѣ дурно!..  
(Лишается чувствъ).

**Д. Оттавіо**

(поддерживая ее).

О помогите, други, невѣстѣ милой!  
Несите мнѣ воды скорѣй, \*)  
Чтобъ привести ее въ чувство.  
Нельзя намъ медлить.

(Одинъ изъ слугъ уходитъ въ домъ).

О другъ мой! Анна! очнися!—Снести несчастье  
Силь не хватило у бѣдной.

Слуги, ушедшіе ранѣе въ домъ, возвращаются съ носилками  
и осторожно укладываютъ на нихъ тѣло Командора).

**Д. Анна**

(приходя въ себя).

А!—

\*) Въ оригиналѣ Оттавіо спрашиваетъ духовъ или спирту.  
*Пр. переводчика.*

**Leporello.**

Bravo! due imprese leggiadre!  
Sforzar la figlia ed ammazzar il Padre.

**D. Giovanni.**

L'ha voluto, suo danno.

**Leporello.**

Mà Donn' Anna  
Cosa ha voluto?

**D. Giovanni.**

Taci;  
Non mi seccar; vien meco, se non vuoi  
(in atto di batterlo).  
Qualche cosa ancor tu.

**Leporello.**

Non vo' nulla, Signor, non parlo più.  
(partono).

**SCENA III.**

*D. Ottavio, D. Anna con servi (che portano diversi lumi).*

**D. Anna.**

Ah del Padre in periglio  
(con risolutezza).  
In soccorso voliam.

**D. Ottavio.**

Tutto il mio sangue  
(con ferro ignudo in mano).  
Verserò, se bisogna:  
Mà dov' è il scellerato?

**D. Anna.**

In questo loco...  
Mà qual mai s'offre, oh Dei,  
Spettacolo funesto agli occhi miei!  
(vede il cadavere).  
Il padre... Padre mio... mio caro Padre...

**D. Ottavio.**

Signore...

**D. Anna.**

Ah, l'assassino  
Mel trucidò; quel sangue...  
Quella piaga... quel volto...  
Tinto e coperto dei color di morte...  
Ei non respira più... fredde ha le membra...  
Padre mio... Padre amato... io manco... io moro...

**D. Ottavio.**

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro.  
Cercatemi, recatemi...  
Qualche odor... qualche spirto... ah non tardate...  
Donn' Anna... sposa... amica... il duolo estremo  
La meschinella uccide...

**D. Anna.**

Ahi...

**Д. О т т а в и о.**

Вотъ очнулась!  
Надо теперь помочь ей.

**Д. А н н а.**

Мой родители!..

**Д. О т т а в и о**

(тихо слугамъ).

Укройте скорѣй отъ взоровъ вы несчастной  
Ужасный этотъ образъ.  
(Слуги покрываютъ трупъ темнымъ покрываломъ и медленно  
удаляются съ нимъ въ домъ).

**Д. О т т а в и о**

(Д. Аннѣ).

О, бѣдный другъ мой, утѣшься же!—опомнись!

**Д. А н н а**

(въ большомъ возбужденіи).

Скройся, жестокой, скройся!  
Дай умереть мнѣ тоже,—  
Умеръ вѣдь онъ,—о Боже!—  
Отецъ, родитель мой.

**Д. О т т а в и о.**

Другу въ глаза взгляни ты,  
Онъ вѣдь теперь съ тобою;  
Онъ твой навѣкъ душою,  
Живетъ тобой одной.

**Д. А н н а.**

Ты здѣсь!—прости, мой милый...  
Но я такъ тяжело страдаю.—  
А гдѣ жъ отецъ мой?—гдѣ?

**Д. О т т а в и о.**

Отецъ твой... Хотя на время  
Горя забудь ты бремя!  
Женихъ твой отцомъ сталъ тебѣ.

**Д. А н н а.**

О поклянись: коль можно,—  
Мстить за святую кровь.

**Д. О т т а в и о.**

Клянусь твоимъ я взоромъ,  
Порукой будь наша любовь!

**В м ѣ с т ѣ.**

Какая клятва, Боги!  
Какой ужасный поводъ!—  
Въ груди отъ слезъ и муки  
Бурно кипитъ вся кровь!  
(Уходя въ домъ).

## ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦИИ.

Городская площадь съ бульваромъ, окруженная въ глубинѣ  
богатыми постройками.

## Я В Л Е Н И Е IV.

*Донъ Жуанъ и Лепорелло.*

(Показываются въ глубинѣ и во время разговора подвигаются  
по направлению къ авансценѣ).

**Д. Ж у а н ъ.**

Скорѣй,—что тебѣ надо?—Говори.

**Л е п о р е л л о.**

То дѣло очень важное,  
Замѣтьте.

**Д. Ж у а н ъ.**

Я вѣрю.

**Л е п о р е л л о.**

Самоважнѣйшее.

**Д. Ж у а н ъ.**

Еще лучше.—Я слушаю.

**Л е п о р е л л о.**

Клянитесь, что гнѣваться не станете.

**Д. О т т а в и о.**

Già rinviene...  
Datele nuovi ajuti...

**Д. А н н а.**

Padre mio...

**Д. О т т а в и о.**

Celate, allontanate agli occhi suoi  
Quell' oggetto d'orrore.  
Anima mia, consolati... fa core...

**Д. А н н а.**

Fuggi, crudele, fuggi!  
Lascia che mora anch' io,  
Ora ch' è morto, oddio!  
Chi a me la vita diè.

**Д. О т т а в и о.**

Senti cor mio, deh senti,  
Guardami un solo istante  
Ti parla il caro amante,  
Che vive sol per te.

**Д. А н н а.**

Tu sei—perdon—mio bene,  
L'affanno mio, le pene—  
Ah, il Padre mio dov' è?

**Д. О т т а в и о.**

Il Padre—lascia, o cara,  
La rimembranza amara  
Hai sposo e Padre in me.

**Д. А н н а.**

Ah vendicar se il puoi,  
Giura quel sangue ognor.

**Д. О т т а в и о.**

Lo giuro agli occhi tuoi,  
Lo giuro al nostro amor.

a 2

Che giuramento, oh Dei!  
Che barbaro momento!  
Trà cento affetti e cento  
Vammi ondeggiando il cor.  
(partono).

SCENA IV \*).

Strada. Alba chiara \*\*).

*D. Giovanni, Leporello poi Don. Elvira in abito da viaggio.*

**Д. Г и о в а н н и.**

Orsù, spicciati presti... cosa vuoi?

**Л е п о р е л л о.**

L'affar di cui si tratta  
È importante.

**Д. Г и о в а н н и.**

Lo credo.

**Л е п о р е л л о.**

È importantissimo.

**Д. Г и о в а н н и.**

Meglio ancora; finiscila.

**Л е п о р е л л о.**

Giurate di non andar in collera.

\*) М. — IV. вычеркнуто и написано III.

\*\*) М. — Въмѣсто Alba chiara—Notte.

**Д. Жуанъ.**

Клянусь моею честью;  
Но только-бъ рѣчь не шла о командорѣ.

**Лепорелло**

(оглядываясь).

Мы одни здѣсь?

**Д. Жуанъ.**

Самъ видишь.

**Лепорелло.**

Никто не слышитъ?

**Д. Жуанъ.**

Ну!

**Лепорелло.**

Могу ль вполнѣ я  
Быть съ вами откровеннымъ?

**Д. Жуанъ.**

Да.

**Лепорелло.**

Вотъ что я вамъ скажу,  
Вамъ-же добра желая,—  
Скажу, что вы ведете  
(на ухо Д. Жуану, но громко).  
Жизнь негодяя.

**Д. Жуанъ.**

Какъ ты смѣешь?—Что за дерзость!

**Лепорелло.**

А ваша клятва?

**Д. Жуанъ.**

Ах, оставь ее ты въ покоѣ,—или, смотри!

**Лепорелло.**

Молчу, молчу, даже не дышу я.

**Д. Жуанъ.**

Итак, мы помирились. Теперь послушай:  
Знаешь зачѣмъ я здѣсь?

**Лепорелло.**

Почемъ-же знать мнѣ?  
Но вѣрно съ утромъ новымъ новый также  
Вась амуръ привлекаетъ?—  
Это знать не мѣшаетъ мнѣ для списка.

**Д. Жуанъ.**

О, какъ догадливъ ты!—Дамой одною,  
Скажу тебѣ, я увлеченъ безмѣрно  
И любимъ самъ взаимно.  
Ужъ видѣлъ, говорилъ.—Вѣрь, нынче ночью  
Она станетъ моей.—Но сердце чуетъ,  
Что близко здѣсь есть женщина.

**Лепорелло.**

Неужели?  
Что за нюхъ невозможный!

**Д. Жуанъ.**

И, кажется, красива.

**Лепорелло.**

Что за острое зрѣнье!

**Д. Жуанъ.**

Пусть пока погуляетъ;—  
Къ сторонѣ отойдемъ.

**Лепорелло**

(про себя).

Ужъ онъ пылаетъ!

**D. Giovanni.**

Lo giuro sul mio onore,  
Purchè non parli del Commendatore.

**Leporello.**

Siamo soli?

**D. Giovanni.**

Lo vedo.

**Leporello.**

Nessun ci sente.

**D. Giovanni.**

Via.

**Leporello.**

Vi posso dire  
Tutto liberamente.

**D. Giovanni.**

Sì.

**Leporello.**

Dunque quand' è così,  
Caro signor padrone,  
La vita che menate è da briccone.

**D. Giovanni.**

Temerario! in tal guisa...

**Leporello.**

E il giuramento...

**D. Giovanni.**

Non sò di giuramento... taci... o ch'io...

**Leporello.**

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

**D. Giovanni.**

Così saremo amici; or odi un poco,  
Sai tu perchè son qui?

**Leporello.**

Non ne sò nulla:  
Mà essendo l'alba chiara \*), non sarebbe  
Qualche nuova conquista?  
Io lo devo saper per porla in lista.

**D. Giovanni.**

Và là, che sei il grand'uom: sappi ch'io sono  
Inamorato d'una bella Dama,  
E son certo che m'ama.  
La vidi... le parlai... meco al casino  
Questa notte verrà... zitto! mi pare  
Sentir odor di femmina...

**Leporello.**

Cospetto!  
Che odorato perfetto!

**D. Giovanni.**

All' aria mi par bella.

**Leporello.**

E che occhio, dico!

**D. Giovanni.**

Ritiriamoci un poco,  
E scopriamo terren:

**Leporello.**

Già prese foco.

\*) М. — Вместо l'alba chiara—verso l'alba.

## ЯВЛЕНІЕ V.

*Тѣ же и Донна Эльвира.*

(Д. Жуанъ и Лепорелло прячутся за дерево. Д. Эльвира въ дорожномъ костюмѣ, закутанная въ мантилью, появляется на концѣ бульвара).

**№ 3. Арія.**

**Д. Эльвира.**

Гдѣ онъ,—узнать рѣшила,—  
Тотъ гнусный человѣкъ,  
Кого, къ стыду, любила,  
Кѣмъ брошена навѣкъ.  
О, коль его открою,  
Коль не вернется онъ,  
Позоръ мой будетъ мною  
Злодѣю отомщенъ.

**Д. Жуанъ**

(тихо Лепорелло).

Ты слышишь? Своимъ милымъ  
Покинута бѣдняжка.—  
Хочу я облегчить ея мученье.

**Лепорелло**

(про себя).

Ужъ тысячѣ восьмистамъ подаль онъ облегченье.

**Д. Жуанъ**

(выступая изъ за дерева и кланаясь Д. Эльвирѣ).

Синьорина!—

**РЕЧИТАТИВЪ.**

**Донна Эльвира**

(откидывая мантилью).

Кто здѣсь?

**Д. Жуанъ**

(отступая).

Небо, что вижу!

**Лепорелло**

(про себя).

Вѣдь это донна Эльвира!

**Д. Эльвира.**

Донъ Жуанъ!

Ты здѣсь? Низкій хитрецъ, наглый обманщикъ!

**Лепорелло**

(про себя).

Лестные комплименты!—видно съ нимъ  
Она хорошо знакома.

**Д. Жуанъ.**

Я васъ прошу, синьора,  
Немного успокоиться; извольте  
Лишь выслушать меня.

**Д. Эльвира.**

Поступокъ твой  
Яснѣ всякой рѣчи!—Въ мой скромный домъ  
Ты тайно, какъ воръ, прокрался; своимъ искусствомъ,

Притворной клятвой ты меня отуманилъ,  
Обольстил мое сердце;  
Объщать ты, жестокий,  
Быть мнѣ вѣрнымъ супругомъ, но попирая  
Всѣ права предъ людьми и предъ небомъ,  
Какъ коварный обманщикъ,  
Черезъ три дня изъ Бургоса ты скрылся,  
Меня бросилъ позорно. О сколько слезъ  
Мной тогда пролито было,—  
Все лишь за то, что я тебя любила!

**Лепорелло**

(про себя).

Говорить, точно книга!

**Д. Жуанъ.**

Такъ поступить имѣлъ я  
Свои причины.—

(Къ Лепорелло)

Не правда-ль?

## SCENA V.

**D. Elvira.**

Ah chi mi dice mai  
Quel barbaro dov' è,  
Che per mio scorno amai  
Che mi mancò di fè?  
Ah se ritrovo l'empio  
E a me non torna ancor,  
Vo' farne orrendo scempio,  
Gli vo' cavar il cor.

**D. Giovanni.**

Udisti: qualche bella  
Dal vago abbandonata? poverina!  
Cerchiam di consolare il suo tormento.

**Leporello.**

Così ne consolò mille e ottocento.

**D. Giovanni.**

Signorina!

**D. Elvira.**

Chi è là?

**D. Giovanni.**

Stelle! che vedo!

**Leporello.**

Oh bella! Donna Elvira!

**D. Elvira.**

Don Giovanni!  
Sei qui mostro, fellow, nido d'inganni!

**Leporello.**

Che titoli corruscanti! manco male  
Che lo conosce bene.

**D. Giovanni.**

Via, cara Donna Elvira,  
Calmate quella collera... sentite...  
Lasciatemi parlar...

**D. Elvira.**

Cosa puoi dire  
Dopo azioni sì nera? in casa mia  
Entri furtivamente, a forza d'arte  
Di giuramenti e di lusinghe arrivi  
A sedurre il cor mio  
M'innamori o crudele,  
Mi dichiari tua sposa, e poi mancando  
Della terra e del cielo al santo dritto  
Con enorme delitto  
Dopo trè dì da Burgos t'allontani,  
M'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda  
Al rimorso ed al pianto,  
Per pena forse che t'amai cotanto.

**Leporello.**

(Pare un libro stampato).

**D. Giovanni.**

Oh in quanto a questo  
Ebbi le mie ragioni; è vero?  
(a Leporello).



**Лепорелло**

(съ отъѣнкомъ ироніи).

Конечно.—

И важныя причины!

**Д. Эльвира.**

Онѣ извѣстны:

То вѣтреность твоя

И врожденное лукавство. Но небесамъ угодно,

Чтобъ отомстила тебѣ за нихъ и за себя я.

**Д. Жуанъ.**

Надо

Быть вамъ благоразумнѣе.—

(про себя).

Раздѣлаться

Съ ней не легко.

(Д. Эльвирѣ)

Когда мнѣ вѣрить

Не хотите, то вѣрьте

Этому синьору.

(становить передъ нею Лепорелло).

**Лепорелло**

(про себя).

Вотъ такъ ловко!

**Д. Жуанъ.**

Скажи всю правду.

**Лепорелло**

(тихо).

Но что-же ей скажу я?

**Д. Жуанъ**

(громко).

Ну да,—все разскажи ей.

(Скрывается незамѣтно отъ Д. Эльвиры и исчезаетъ въ глупинѣ направо).

**ЯВЛЕНІЕ VI.**

*Лепорелло и Д. Эльвира.*

**Д. Эльвира**

(Лепорелло).

Итакъ, скорѣе!

**Лепорелло.**

Синьора... я согласенъ... что въ этомъ мірѣ,

Въ виду того, что все ужъ такъ идетъ,

Квадратъ не будетъ кругомъ.

**Д. Эльвира.**

Что за дерзость!

Ужли надъ горемъ ты вздумалъ смѣяться?

(Д. Жуану, думая, что онъ еще здѣсь).

А вы!.. Небо!—злудѣй

Убѣжалъ!—Что дѣлать мнѣ?—Гдѣ онъ?

Ты не видишь?

**Лепорелло.**

Пусть идетъ, куда хочетъ; право, о немъ вамъ  
И вспоминать не стоить.

**Д. Эльвира.**

Меня онъ бросилъ,

Обманулъ, измѣнилъ...

**Лепорелло.**

Э! лучше бросить вамъ:

Вы у него и были вѣдь ужъ не первой,

Не послѣдней и будете.

(Достаётъ записную книжку). \*)

Взгляните,

Толстая эта книжка полна именъ

Обольщенныхъ имъ красавицъ.

Нѣтъ деревни, нѣтъ мѣстечка, ни городишки,

Гдѣ бъ не завелъ съ дѣвушкой онъ интрижки.

(Д. Эльвира садится на каменную скамью, поставленную на бульварѣ).

**Leporello.**

È vero.

(ironicamente).

E che ragioni forti!

**D. Elvira.**

E quali sono,

Se non la tua perfidia,

La leggerezza tua? mà il giusto Cielo

Volle ch'io ti trovassi

Per far le sue, le mie vendette.

**D. Giovanni.**

Eh via,

Siate più ragionevole. (Mi pone

A cimento costei). Se non credete

Al labbro mio, credete

A questo galantuomo.

**Leporello.**

(Salvo il vero).

**D. Giovanni.**

Via, dille un poco...

(forte).

**Leporello.**

E cosa devo dirle?

(piano).

**D. Giovanni.**

Sì, sì, dille pur tutto.

(forte, partendo senza esser visto).

**D. Elvira.**

Ebben, fà presto...

(a Leporello).

**Leporello.**

Madama... veramente... in questo mondo

Conciossia cosa quando fosse che

Il quadro non è tondo...

**D. Elvira.**

Sciagurato!

Così del mio dolor gioco ti prendi?

Ah voi...

(verso D. Giovanni che non crede partito).

stelle! l'iniquo

Fuggi! misero me! dove? in qual parte...

**Leporello.**

Eh lasciate che vada; egli non merta

Che di lui ci pensiate...

**D. Elvira.**

Il scellerato

M'ingannò, mi tradì...

**Leporello.**

Eh consolatevi:

Non siete voi, non foste, e non sarete

Nè la prima, nè l'ultima; guardate

Questo non picciol libro; è tutto pieno

Dei nomi di sue belle;

Ogni villa, ogni borgo, ogni paese

E testimon di sue donnesche imprese.

\*) Многие исполнители Лепорелло пользуются, вмѣсто книжки, длинною бумажною лентою, которую, для комизма, распускаютъ во всю длину передъ Д. Эльвирою, причемъ на лентѣ изображены силуэты женщинъ, о которыхъ идетъ рѣчь въ его аріи; но такая лента съ силуэтами едва ли допустима, по многимъ соображеніямъ. Во-первыхъ, трудно предположить, чтобы Лепорелло обладалъ и умѣньемъ и временемъ для изготолвенія подобныхъ силуэтовъ, во-вторыхъ, силуэтные портреты появились не ранѣе прошлаго столѣтія, тогда какъ легенда о Донъ Жуанѣ принадлежитъ XIV вѣку, и даже общепринятая сценическая традиція относитъ время дѣйствія въ „Донъ Жуанѣ“ не позднѣе, какъ къ началу или половинѣ XVII столѣтія. Въ-третьихъ, если цифры, приводимыя Лепорелло, вѣрны, то подобный альбомъ силуэтовъ неминуемо долженъ былъ бы разростись въ нѣсколько объемистыхъ томовъ. *Пр. переводчика.*

#### № 4. Арія.

##### Лепорелло.

Вотъ извольте!—Каталогъ всѣхъ красавицъ  
Я для васъ, такъ и быть ужъ, открою.  
Онъ составленъ моею рукою;—  
Вотъ глядите, слѣдите за мной.  
Ихъ въ Италіи шестьсотъ было сорокъ,  
А въ Германіи двѣсти и тридцать.  
Сотня французенокъ, турчанокъ девяносто.  
Ну, а испанокъ такъ тысяча три.  
Между ними есть крестьянки,  
Есть мѣщанки, есть дворянки,  
Есть графини, баронессы,  
Есть маркизы и принцессы,  
Словомъ всякихъ есть сословій,  
Всякихъ ранговъ, всякихъ лѣтъ.  
Онъ въ блондинкѣ цѣнить скромность,  
Тихій нравъ и безмятежность,  
А въ брюнеткѣ—страсть и томность,  
Въ свѣтлорусой—мягкость, нѣжность.  
Любитъ розовыхъ зимою,  
Любитъ блѣдненькихъ весною;  
Величавыхъ обожаетъ,  
Миньютюрнымъ цѣну знаетъ,  
И старушекъ не обходитъ,  
Всѣмъ итогъ онъ имъ подводить.  
Но хотъ старыхъ онъ и губить,  
Молодыхъ все-жъ больше любить;  
И, богата-ли, бѣдна-ли,  
Глуповата-ли, умна-ли,—  
Вы вѣдь это испытали,—  
Не минуетъ рукъ его.

(Къ концу аріи Эльвира въ задумчивости поднимается съ мѣста и, не обращая вниманія на слѣдующаго за нею Лепорелло, прохаживается взадъ и впередъ по сценѣ. Окончивъ свою рѣчь, Лепорелло дѣлаетъ ей два низкихъ поклона и убѣгаетъ въ глубину направо).

##### ЯВЛЕНІЕ VII.

*Д. Эльвира одна.*

#### № 5. Речитативъ и арія \*).

##### Д. Эльвира.

Въ какую бездну порока повергъ себя  
Этотъ низкій оболститель!  
О, какъ глубоко палъ онъ! И гнѣвъ правдивый  
Небесъ, имъ оскорбленныхъ,  
Тяготѣтъ надъ нимъ. И тучи черныя  
Грозю нависли  
Надъ его головою, и пропасть ада  
Разверзлась подъ нимъ.—Бѣдное сердце!  
Сколько чувствъ разнородныхъ тебя волнуютъ!  
Зачѣмъ такъ сильно беешься и замираешь?  
Онъ принесть одно лишь несчастье,  
Безсердечно онъ бросилъ меня,  
Я страдаю, но къ нему участие  
Въ сердцѣ все-жъ питаю я.  
Средь мученій и терзанья  
Сердце бьется жаждой мести,  
Но при мысли о наказаньи  
Все готова я простить.

(Уходить).

##### ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦИИ.

Загородная сельская мѣстность. Вдали изъ за деревьевъ видна роскошная вилла Донъ Жуана, окруженная паркомъ. На лѣво на первомъ планѣ деревенская гостиница.

##### ЯВЛЕНІЕ VIII.

*Мазетто, Церлина и хоръ.*

(Мазетто и Церлина въ свадебныхъ нарядахъ въ сопровожденіи деревенскихъ музыкантовъ, крестьянъ и крестьянокъ появляются на сценѣ и подойдя къ гостиницѣ начинаютъ пѣніе и танцы).

#### № 6. Дуэтъ съ хоромъ.

##### Церлина

(дѣвушкамъ).

Вновь, подруги, весна не вернется,  
Даромъ время терять вамъ нельзя.

Madamina, il catalogo e questo  
Delle belle che amò il padron mio;  
Un catalogo egli è che ho fatto io,  
Osservate, leggete con me.  
In Italia seicento e quaranta,  
In Lamagna duecento e trentuna,  
Cento in Francia, in Turchia novant' una,  
Mà in Ispagna son già mille e tre.  
V'han frà queste contadine,  
Cameriere, cittadine,  
V'han contesse, baronesse,  
Marchesane, Principesse,  
E v'han donne d'ogni grado,  
D'ogni forma, d'ogni età.  
Nella bionda egli ha l'usanza  
Di lodar la gentilezza,  
Nella bruna la costanza,  
Nella bianca la dolcezza;  
Vuol d'inverno la grassotta,  
Vuol d'estate la magrotta;  
È la grande maestosa,  
La piccina è ognor vezzosa;  
Delle vecchie fa conquista  
Pel piacer di porte in lista;  
Mà passion predominante  
È la giovin principiante;  
Non si picca se sia ricca,  
Se sia brutta, se sia bella,  
Purchè porti la gonnella  
Voi sapete quel che fà.

(parte).

##### SCENA VI.

*Donna Elvira sola.*

##### D. Elvira.

In questa forma dunque  
Mi tradì il scellerato? è questo il premio  
Che quel barbaro rende all'amor mio?  
Ah vendicar voglio io  
L'ingannato mio cor; pria ch'ei mi fugga...  
Si ricorra... si vada... io sento in petto  
Sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

(parte).

##### SCENA VII.

*Masetto, Zerlina e Coro di contadini e contadine, che suonano, ballano e cantano.*

##### Zerlina.

Giovinette che fate all'amore  
Non lasciate che passi l'età!  
Se nel seno vi bulica il core,  
Il rimedio vedetelo quà.  
La, la, la, la, la, la, la, la, lera.  
Che piacer, che piacer che sarà.

##### Coro di contadine.

La, la ecc.  
Che piacer, che piacer che sarà.

##### Masetto.

Giovinotti leggieri di testa,  
Non andate girando quà e là.  
Poco dura de' matti la festa,  
Mà per me cominciato non hà.  
La, la, ecc.

##### I contadini.

La, la, la, ecc.

##### Masetto.

Vieni, vieni carina, godiamo  
a 2 E cantiamo, e balliamo, e suoniamo  
La, la, la, ecc.

##### Tutti.

La, la, la, la, ecc.

\*) Этотъ номеръ, написанный позднѣе, а именно въ 1788 г., для вѣнскаго исполненія оперы, иногда перемѣщается во 2-й актъ въ конецъ второй картины (какъ это было въ Вѣнѣ). Въ такомъ случаѣ здѣсь, за аріей Лепорелло слѣдуетъ небольшой речитативъ Д. Эльвиры, помѣщенный въ приложеніяхъ подъ № 1. *Пр. переводчика.*

Коль любовью въ васъ сердце забьется.  
Поступайте вы такъ-же, какъ я!  
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера  
И наступить блаженства пора!

**Крестьянки.**

Ля, ля, ля, ля, лера,  
И наступить блаженства пора.

**Мазетто**

(товарищамъ).

Хоть легко вамъ, друзья, и живетъся,  
Но не тратьте любви вы огня.  
Вѣрьте, счастье женой лишь дается,  
Всѣ примѣры вы берите съ меня!  
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера  
И наступить блаженства пора!

**Крестьяне.**

Ля, ля, ля, ля, лера  
И наступить блаженства пора.

**Церлина и Мазетто.**

Будемъ вмѣстѣ, дружекъ, веселиться,  
Будемъ пѣть, и плясать, и рѣзвиться:  
Наступаетъ блаженства пора!  
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера!

**ЯВЛЕНИЕ IX.**

*Тѣ же, Донъ Жуанъ и Лепорелло.*

**Д. Жуанъ**

(разговаривая съ Лепорелло).

Увильнууть я удачно!

(замѣтивъ крестьянъ).

Постой-ка!—Смотри,  
Какая масса тамъ дѣвицъ красивыхъ.

**Лепорелло.**

Да ихъ нельзя и счесть!  
Если такъ, то и мнѣ кой-что тутъ есть.

**Д. Жуанъ**

(крестьянамъ).

Добрый день вамъ желаю! Васъ, друзья,  
Прошу я не стѣсняться,—  
Веселиться и пѣть, и забавляться.  
Вѣрно сегодня свадьба?

**Церлина.**

И невѣста  
Передъ вами, синьоръ.

**Д. Жуанъ.**

Радъ васъ поздравить.—  
Женихъ же?

**Мазетто.**

Къ вашимъ услугамъ.

**Д. Жуанъ.**

Къ услугамъ?—Какъ галантно! Вотъ языкъ  
Настоящій дворянина.

**Лепорелло.**

Да, онъ въ мужья годится.

**Церлина.**

О, мой Мазетто  
Мужчина превосходный.

**Д. Жуанъ.**

Самъ я такой-же.  
Будемте же друзьями.—Какъ ваше имя?

**Церлина.**

Церлина.

**Д. Жуанъ.**

Тебя какъ?

**Мазетто.**

Мазетто.

**Д. Жуанъ.**

Мой дорогой Мазетто!  
Мой милый другъ Церлина! вамъ дарю  
Свое расположение.—

(Лепорелло въ это время ухаживаетъ за дѣвушками;  
одна изъ нихъ вскрикиваетъ отъ его ласки).

**Лепорелло!**

Къ дамамъ питай уваженъе.

**SCENA VIII.**

*Li suddetti, D. Giovanni e Leporello da parte.*

**D. Giovanni.**

Manco male è partita: oh guarda, guarda,  
Che bella gioventù! che belle donne!

**Leporello.**

Trà tante per mia fè  
Vi sarà qualche cosa anche per me.

**D. Giovanni.**

Cari amici, buon giorno;—seguitate  
A stare allegramente,  
Seguitate a suonar, o buona gente.  
C'è qualche spozalizio?

**Zerlina.**

Sì, Signore,  
E la sposa son io.

**D. Giovanni.**

Me ne consolo.  
Lo sposo.

**Masetto.**

Io; per servirla;

**D. Giovanni.**

Oh bravo! per servirmi; questo è vero  
Parlar da galantuomo!

**Leporello.**

Basta che sia marito!

**Zerlina.**

Oh il mio Masetto  
E un uom d'ottimo core.

**D. Giovanni.**

Oh, anch'io, vedete! \*)  
Voglio che siamo amici: il vostro nome?

**Zerlina.**

Zerlina.

**D. Giovanni.**

E il tuo?

**Masetto.**

Masetto.

**D. Giovanni.**

O caro il mio Masetto!  
Cara la mia Zerlina! t'esibisco  
La mia protezione... Leporello...  
Cosa fai lì birbone?  
(a Leporello che fa dei scherzi alle altre contadine).

**Leporello.**

Anch'io, caro padrone,  
Esibisco la mia protezione.

\*) W. Oh, выкидывается.

**Лепорелло.**

Вѣдь вамъ же подражая  
Имъ дарилъ я свое расположение.

**Д. Жуанъ.**

Ты возьми ихъ съ собой и отведи  
Поскорѣй ко мнѣ на виллу, тамъ, какъ хозяинъ,  
Гостей ты примешь, подашь имъ угощенья,  
Предложишь развлеченья;  
Пусть въ саду погуляютъ,  
По галлерей, по комнатамъ,—и все это  
Дѣлать радъ я для друга,—для Мазетто.  
Понялъ все ты?

**Лепорелло**  
(крестьянамъ).

Все понятно; идемъ!  
(береть Мазетто подъ руку).

**Мазетто.**

Постойте!

**Д. Жуанъ.**

Что еще?

**Мазетто.**

Здѣсь Церлинъ  
Безъ меня быть нельзя.

**Лепорелло.**

Но за тебя  
Вѣдь будетъ здѣсь господинъ мой, и ужъ повѣрь,  
Что ей онъ тебя замѣнитъ.

**Д. Жуанъ.**

Милой Церлинъ  
Защитникъ буду я.—Ступай.—Мы слѣдомъ  
За вами придемъ.

**Церлина.**

Ты не пугайся,  
Съ кавалеромъ вдвоемъ вѣдь я останусь.

**Мазетто.**

Ну, и значить...

**Церлина.**

Ну, и значить,  
Что можешь ты идти.

**Мазетто.**

И ты со мною!

**Д. Жуанъ.**

Молчи! Довольно спорить намъ. Когда  
Безъ дальнихъ словъ уйти сейчасъ ты не су-  
мѣешь,

(указывая на шпагу).

О томъ, мой милый другъ, ты пожалѣешь!

**№ 7. Арія.**

**Мазетто.**

Все понятно.—Да, синьоръ!  
Я съ поклономъ ухожу;  
Коль угодно, съ этихъ поръ  
Ни словечка не скажу,  
Что вы—знатный кавалеръ,  
Сомнѣваться въ томъ нельзя,  
И тому живой примѣръ,  
Какъ обласканъ вами я.

(Церлинъ тихо).

Погоди же ты, плутовка!  
Провела меня ты ловко.

(Лепорелло, который тащить его прочь).

Тотчасъ, тотчасъ!

(Церлинъ).

Оставайся,

Съ дворяниномъ развлекайся.  
Можетъ быть, сама при этомъ  
Ты въ дворянки попадешь.

(Уходитъ съ Лепорелло и крестьянами).

**D. Giovanni.**

Presto va con costor; nel mio palazzo  
Conducili sul fatto; ordina ch'abbiano  
Cioccolate, caffè, vini, presciutti; \*)  
Cerca divertir tutti,  
Mostra loro il giardino,  
La galeria, le camere, in effetto  
Fà che resti contento il mio Masetto.  
Hai capito?

**Leporello.**

Hò capito; andiam!

**Masetto.**

Signore...

**D. Giovanni.**

Cosa c'è?

**Masetto.**

La Zerlina  
Senza me non può star.

**Leporello.**

In vostro loco  
Ci sarà sua eccellenza; e saprà bene  
Fare le vostre parti.

**D. Giovanni.**

Oh, la Zerlina  
È in man d'un Cavalier; va pur, frà poco  
Ella meco verrà.

**Zerlina.**

Và, non temere;  
Nelle mani son io d'un Cavaliere.

**Masetto.**

E per questo?

**Zerlina.**

E per questo  
Non c'è da dubitar.

**Masetto.**

Ed io, cospetto...

**D. Giovanni.**

Olà, finiam le dispute; se subito  
Senza altro replicar non te ne vai,  
(mostrandogli la spada).  
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

**Masetto.**

Hò capito, signor, sì,  
Chino il capo, e me ne vò,  
Già che piace a voi così.  
Altre repliche non fò.  
Cavalier voi siete già,  
Dubitar non posso affè:  
Me lo dice la bontà  
Che volete aver per me!  
Bricconaccia, malandrina,

(da parte a Zerlina).

Fosti ognor la mia ruina;

(a Leporello che lo vuol condur seco).

Vengo, vengo; resta, resta,

(a Zerlina).

È una cosa molto onesta:  
Faccia il nostro cavaliere  
Cavaliere ancora te.

(parte con Leporello).

\*) W. prosciutti вместо presciutti.

# ЯВЛЕНИЕ X.

*Донъ Жуанъ и Церлина.*

**Д. Жуанъ.**

Отъ этого медвѣдя  
Мы, мой милый дружокъ, теперь свободны.  
(береть ее за талию).  
Ну, довольна ли ты моимъ поступкомъ?

**Церлина.**

Но онъ, синьоръ, женихъ мой.

**Д. Жуанъ.**

Онъ?—женихъ?—  
Но честный человекъ,  
Какимъ себя считаю, не допустить,  
Чтобъ эти ярко розовыя щечки  
И аленькія губки  
Достались бы такимъ медвѣжьимъ лапамъ!

**Церлина.**

Но, синьоръ мой, вѣдь ему  
Ужъ дала я обѣщанье.

**Д. Жуанъ.**

И оно  
Ничего не значить. Не на то вы родились,  
Чтобъ быть простой крестьянкой; судьба иная  
Ожидаетъ лукавыя глазенки,  
Эти милыя губки  
И эти ручки, нѣжныя такія,  
Что въ нихъ желалъ бы видѣть одни цвѣты я.

**Церлина.**

Ахъ, я боюсь.

**Д. Жуанъ.**

Чего-жъ бояться?

**Церлина.**

Мнѣ страшно,  
Что обманете вы: извѣстно мнѣ,  
Что съ нами рѣдко вы, важные дворяне,  
Поступаете честно.

**Д. Жуанъ.**

Выдумка это,—  
Клевета грубой черни! Взгляните мнѣ вы въ глаза;  
Развѣ есть лукавство въ нихъ?  
Терять не станемъ время; хочу теперь же  
Я жениться на васъ.

**Церлина.**

Вы?

**Д. Жуанъ.**

Да, конечно.  
(Указывая на свою виллу, видимую вдали).  
Въ домикъ въ саду пойдемъ мы, будемъ одни тамъ  
И весело сыграемъ свою мы свадьбу.

## № 8. Дуэтино.

**Д. Жуанъ.**

Ручку мнѣ дашь свою ты,  
Скажешь на вѣки: „да“!  
Счастья лови минуты,—  
Идемъ скорѣй туда.

**Церлина.**

Какъ сердце замираетъ!—  
Не знаю, что сказать...  
Хоть бракъ меня плѣняетъ,  
Не лучше-ль отказать?

**Д. Жуанъ.**

Ты мнѣ всего дороже!

**Церлина.**

Мазетто жаль мнѣ все-же.

**Д. Жуанъ.**

Ждетъ тебя блескъ и слава!

# SCENA IX.

*D. Giovanni e Zerlina.*

**D. Giovanni.**

Alfin siam liberati,  
Zerlinetta gentil, da quel sciocone.  
Che ne dite, mio ben, sò far pulito?

**Zerlina.**

Signore, è mio marito...

**D. Giovanni.**

Chi? colui?  
Vi par che un onest' uomo  
Un nobile cavalier, qual io mi vanto, \*)  
Possa soffrir, che quel visetto d'oro,  
Quel viso inzuccherato  
Da un bifolaccio vil sia strapazzato?

**Zerlina.**

Mà, signore, io gli diedi  
Parola di sposarlo.

**D. Giovanni.**

Tal parola  
Non vale un zero; voi non siete fatta  
Per esser paesana; un' altra sorte  
Vi procuran quegli occhi bricconcelli,  
Quei labbretti sì belli,  
Quelle dituccia \*\*) candide e odorose;  
Parmi toccar giuncata, e fiutar rose.

**Zerlina.**

Ah non vorrei...

**D. Giovanni.**

Che non vorreste?

**Zerlina.**

Al fine  
Ingannata restar; io sò che rado  
Colle donne voi altri cavalieri  
Siete onesti, e sinceri.

**D. Giovanni.**

Eh un' impostura  
Della gente plebea! la nobiltà  
Ha dipinta negli occhi l'onestà.  
Orsù, non perdiam tempo; in questo istante  
Io vi voglio sposar.

**Zerlina.**

Voi?

**D. Giovanni.**

Certo: io;  
Quel casinetto è mio; soli saremo,  
E là, giojello mio, ci sposeremo.  
Là ci darem la mano.  
Là mi dirai di sì,  
Vedi, non è lontano,  
Partiam, ben mio, da qui.

**Zerlina.**

Vorrei, e non vorrei,  
Mi trema un poco il cor;  
Felice, è ver, sarei,  
Mà può burlarmi ancor.

**D. Giovanni.**

Vieni, mio bel diletto!

**Zerlina.**

Mi fa pietà Masetto.

**D. Giovanni.**

Io cangierò tua sorte.

\*) W. Come io mi vanto.

\*\*) W. dituccie вмѣсто dituccia.

**Церлина.**  
Какъ быть, не знаю, право.

**Д. Жуанъ.**  
Идемъ! идемъ!

**Церлина**  
(послѣ минутнаго колебанія).  
Идемъ.

**Вмѣстѣ.**  
Навѣкъ соединимся,  
Блаженствомъ насладимся,—  
Люби насъ счастье ждетъ.  
(Направляются въ глубину сцены).

**ЯВЛЕНИЕ XI.**  
*Тѣ-же и Д. Эльвира.*  
*Д. Эльвира, появившаяся въ концѣ дуэтино въ глубинѣ сцены, загоразиваетъ дорогу Д. Жуану.*

**Д. Эльвира.**  
Стой, обольститель гнусный!—Опять меня  
Къ тебѣ приводитъ небо.—Еще есть время  
Охранить простодушную бѣдняжку  
Отъ когтей твоихъ острыхъ.

**Церлина.**  
О горе!—Что я слышу?

**Д. Жуанъ**  
(про себя).  
Теперь смѣлѣе!  
(*Д. Эльвира тихо*).  
Ангель мой, успокойтесь:  
Все это только шутка.

**Д. Эльвира.**  
Только шутка?  
Прекрасно!—только шутка! Но я вѣдь знаю,  
Злодѣй, какъ ты шутишь!

**Церлина**  
(*Д. Жуану*).  
Неужли это правда,  
Что вамъ она сказала?

**Д. Жуанъ**  
(тихо *Церлинѣ*).  
Бѣдная эта дама  
Влюблена въ меня страстно, и съ ней всегда  
Притворяюсь влюбленнымъ,  
По сердца добротѣ жалѣя бѣдняжку.

**№ 9. Арія.**  
**Д. Эльвира**  
(*Церлинѣ*).  
Бѣги, бѣги скорѣй!  
Не слушай льстивыхъ словъ;  
Вѣдь ядъ его рѣчей  
Сгубить тебя готовъ.  
Въ глазахъ огонь змѣиный,  
Не вѣрь, не вѣрь ты въ нихъ.  
Страданій всѣхъ моихъ  
Онъ былъ причиной.  
(Уводитъ за собой *Церлину*; *Д. Жуанъ*, во время арии отошедшій въ глубину, выступаетъ снова на авансцену).

**Д. Жуанъ.**  
Точно демонъ какой-то мнѣ въ насмѣшку  
Всѣ мои планы нынче разрушаетъ;  
Нѣтъ совсѣмъ мнѣ удачи!  
(уходитъ).

**ЯВЛЕНИЕ XII.**  
*Д. Анна и Д. Оттавіо*  
(входятъ, одѣтые въ трауръ).

**№ 10. Арія \*).**

\*) Это вставная арія—написана также при постановкѣ въ Вѣнѣ (для пѣвца Морелла), въ 1788 г. и вначалѣ исполнялась послѣ арии *Д. Анны*, № 12. Теперь ее большею частію переносятъ сюда, а въ нѣкоторыхъ театрахъ (напр. въ Италіи), она нерѣдко исполняется въ концѣ первой картины I-го дѣйствія. *Пр. переводчика.*

**Zerlina.**  
Presto non son più forte.  
a 2  
Andiam, andiam, mio bene,  
A ristorar le pene  
D'un innocente amor.  
(vanno verso il casino di D. Giovanni abbracciati ecc.).

**SCENA X.**  
Li suddetti e D. Elvira che ferma con atti disperatissimi D. Giovanni ecc.

**D. Elvira.**  
Fermati, scellerato! il ciel mi fece  
Udir le tue perfidie; io sono a tempo  
Di salvar questa misera innocente  
Dal tuo barbaro artiglio.

**Zerlina.**  
Meschina, cosa sento?

**D. Giovanni.**  
Amor, consiglio!  
Idol mio, non vedete  
(a D. Elvira piano).  
Ch'io voglio divertirmi...

**D. Elvira.**  
Divertirti,  
È vero! divertirti! io sò, crudele  
(forte).  
Come tu ti diverti!

**Zerlina.**  
Mà, signor cavaliere,  
È ver quel ch'ella dice?

**D. Giovanni.**  
La povera infelice  
È di me innamorata, e per pietà  
Deggio fingere amore;  
Ch'io son per mia disgrazia uom di buon core.  
(piano a Zerlina).

**D. Elvira.**  
Ah fuggi il traditor,  
Non lo lasciar più dir;  
Il labbro è mentitor,  
Fallace il ciglio.  
Da miei tormenti impara  
A creder a quel cor,  
E nasca il tuo timor  
Dal mio periglio.  
(parte conducendo seco Zerlina).

**SCENA XI.**  
D. Giovanni solo; poi D. Ottavio e D. Anna.

**D. Giovanni.**  
Mi par ch'oggi il demonio si diverta  
D'opporli a' miei piacevoli progressi;  
Vanno mal tutti quanti.

**Д. Оттавіо.**

Миръ твой душевный      Слезы съ тобою  
Я охраняю,              Я проливаю  
Счастьемъ милой           И мысль о мщеньи  
Счастливъ бываю,        Я раздѣляю,—  
Горе-жъ твоё мнѣ        Другъ твой тобою  
Душу гнететь.            Только живеть.

—  
Теперь-же, милый другъ, забудемъ горе,  
Будемъ думать о мести...  
(Д. Жуанъ возвращается. Увидя Д. Анну и Д. Оттавіо, онъ хо-  
четъ проскользнуть незамѣтно, но они его замѣчаютъ).

**Д. Оттавіо.**

А,—Донъ Жуанъ!

**Д. Жуанъ**

(про себя).

Ихъ лишь недоставало!

**Д. Анна\*).**

Встрѣчаемъ какъ разъ  
Васъ во-время мы: неустрашими  
И благородны вы сердцемъ, другъ мой!

**Д. Жуанъ**

(про себя).

Неужли

Злой мой демонъ ужъ и ей шепнулъ словечко?

(Д. Анна).

Весь къ услугамъ готовъ!

**Д. Анна.**

Нужна сегодня намъ,  
Синьоръ, ваша дружба.

**Д. Жуанъ**

(про себя).

Теперь дышу спокойнѣй.

(Ей).

Прикажете!

И друзьями и роднею,  
И собою,—этой шпaгой и жизнью  
Съ радостью всѣмъ готовъ я служить вамъ.—  
Но взоръ вашъ, Донна Анна,  
Печалью отуманенъ?  
Кто же этотъ злодѣй, что нарушаетъ  
Покой вашей жизни?

**ЯВЛЕНІЕ XIII.**

Тѣ-же и Д. Эльвира.

**Д. Эльвира**

(быстро входя и становясь между Д. Жуаномъ и Д. Анною).

А! ты все здѣсь еще, низкій обманщикъ!

**№ 11. Квартетъ.**

**Д. Эльвира**

(Д. Анна).

Не довѣрай, несчастная,—  
Бѣги, какъ отъ огня!  
Вѣрь, что тебя обманетъ онъ,  
Какъ обманулъ меня.

**Д. Анна и Д. Оттавіо**

(между собою).

Небо, какъ хороша она!  
Но на лицѣ печаль,—  
И незнакомку бѣдную  
Жаль, отъ души мнѣ жаль!

**Д. Жуанъ**

(тихо Д. Анну и Д. Оттавіо).

Помѣшана бѣдняжка;—  
Въ глаза ея взгляните,—  
И лучше удалитесь;  
Съ ней я останусь самъ.

**Д. Эльвира.**

Не вѣрьте вы коварному!  
О нѣтъ, не уходите.

\*) Эта и послѣдующая реплика Д. Анны у Да Понте предназна-  
значались для Д. Оттавіо и переданы Д. Аннѣ Моцартомъ.  
Пр. переводчика.

**Д. Оттавіо.**

Ah ch'ora, idolo mio, son vani i pianti!  
Di vendetta si parli; oh, Don Giovanni!

**Д. Giovanni.**

Mancava questo intoppo. \*)

**Д. Оттавіо.**

Amico, a tempo  
Vi ritroviam; avete core, avete  
Anima generosa!

**Д. Giovanni.**

(Stà a vedere  
Che il diavolo gli ha detto qualche cosa)  
Che domanda! perchè?

**Д. Оттавіо.**

Bisogno abbiamo  
Della vostra amicizia.

**Д. Giovanni.**

(Mi torna il fiato in corpo) comandate:  
I congiunti, i parenti,  
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue  
(con molto foco).

Spenderò per servirvi.  
Mà voi, bella Donn' Anna,  
Perchè così piangete?  
Il crudele chi fù, che osò la calma  
Turbar del viver vostro...

**SCENA XII.**

I suddetti, Д. Elvira.

**Д. Elvira.**

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!  
Non ti fidar o misera  
Di quel ribaldo cor!  
Me già tradi quel barbaro,  
Te vuol tradire ancor.

**Д. Оттавіо.**

Cieli, che aspetto nobile,

**Д. Anna.**

Che dolce maestà!

a 2

Il suo dolor, le lagrime  
M'empiono di pietà.

**Д. Giovanni.**

La povera ragazza \*\*)  
È pazza, amici miei;  
Lasciatemi con lei,  
Forse si calmerà!

**Д. Elvira.**

Ah, non credete al perfido!  
Restate, oh Dei! restate.

\*) W. inver, вмѣсто intoppo.

\*\*) W. Здѣсь прибавлено: (a parte D. Elvira ascolta).

**Д. Жуанъ.**  
Не слушайте, идите!

**Д. Анна и Д. Оттавіо.**  
Кому-же вѣрить намъ?

**Д. Анна и Д. Оттавіо.**  
Состраданіе кроткой рукою  
Наполняетъ мнѣ душу тоскою  
И готова любить я бѣдняжку,  
Готовъ полюбить  
Хоть сама и не знаю  
и самъ я не знаю за что.

**Д. Жуанъ.**  
Чувство муки невѣдомой мною  
Наполняетъ мнѣ сердце струею  
И готовъ пожалѣть я бѣдняжку,  
Самъ не знаю, не знаю, за что.

**Д. Эльвире.**  
Гнѣвъ съ презрѣньемъ, сомнѣньемъ, борьбою,  
Наполняютъ мнѣ сердце собою  
И глубокихъ сердечныхъ страданій  
Успокоить не можетъ ничто.

**Д. Оттавіо**  
(Д. Аннѣ).  
Все покуда не узнаю,  
Не уйду отсюда я.

**Д. Анна.**  
Въ ней безумства, полагаю,  
Заподозрить намъ нельзя.

**Д. Жуанъ.**  
Коль уйду я, самъ я знаю,—  
Этимъ выдамъ лишь себя.

**Д. Эльвире**  
(Д. Аннѣ и Д. Оттавіо).  
Въ этотъ взглядъ я проникаю:  
Въ немъ скрывается змѣя.

**Д. Оттавіо**  
(Д. Жуану).  
Эта дама?

**Д. Жуанъ.**  
Ума лишилась.

**Д. Анна**  
(Д. Эльвирѣ).  
Кто-же, кто онъ?

**Д. Эльвире.**  
Онъ—совратитель.

**Д. Жуанъ.**  
Ахъ бѣдняжка!

**Д. Эльвире.**  
Обольститель!

**Д. Анна и Д. Оттавіо.**  
Какъ тутъ быть,—какъ тутъ рѣшить?

**Д. Жуанъ**  
(Д. Эльвирѣ).  
Тише, тише,—осторожно!  
Вѣдь народъ сюда сберется.  
Удержитесь, если можно,  
Чтобъ толпу не привлекать.

**Д. Эльвире.**  
Не надѣйся на довѣрье,  
Вѣры нѣтъ тебѣ, злодѣю;  
Твой обманъ и лицемѣрье  
Всѣмъ готова рассказать.

**Д. Анна и Д. Оттавіо**  
(между собой).  
Какъ онъ мягко убѣждаетъ,  
Какъ мѣняется въ лицѣ онъ  
И невольно начинаетъ  
Тайну намъ онъ открывать.  
(Д. Эльвире уходитъ).

**Д. Giovanni.**  
È pazza, non badate.

**D. Anna e D. Ottavio.**  
A chi si crederà!

**D. Ottavio e D. Anna.**  
Certo moto d'ignoto tormento  
Dentro l'alma girare mi sento  
Che mi dice per quella infelice  
Cento cose che intender non sà.

**D. Giovanni.**  
Certo moto d'ignoto tormento \*)  
Dentro l'alma girare mi sento  
Che mi dice per quella infelice  
Cento cose che intender non sà.

**D. Elvira.**  
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento \*\*)  
Dentro l'alma girare mi sento  
Che mi dice per quel traditore  
Cento cose che intender non sà.

**D. Ottavio.**  
Io di quà non vado via,  
Se non sò com' è l'affar.

**D. Anna.**  
Non hà l'aria di pazzia  
Il suo tratto, il suo parlar.

**D. Giovanni.**  
Se men vado, si potrà  
Qualche cosa sospettar.

**D. Elvira.**  
Da quel ceffo si dovrà  
La ner' alma giudicar.

**D. Ottavio.**  
Dunque quella...  
(a D. Giovanni).

**D. Giovanni.**  
È pazzarella.

**D. Anna.**  
Dunque quegli...  
(a D. Elvira).

**D. Elvira.**  
È un traditore.

**D. Giovanni.**  
Infelice!

**D. Elvira.**  
Mentitore!

**D. Anna e D. Ottavio.**  
Incomincio a dubitar.  
a 2

**D. Giovanni.**  
Zitto zitto che la gente  
Si raduna a noi d'intorno,  
Siate un poco più prudente  
(piano a D. Elvira).  
Vi farete criticar.

**D. Elvira.**  
Non sperarlo, o scellerato,  
(forte a D. Giovanni).  
Hò perduta la prudenza;  
Le tue colpe, ed il mio stato  
Voglio a tutti palesar.

**D. Anna e D. Ottavio.**  
Quegli accenti si sommessi  
Quel cangiarsi di colore,  
Son indizi troppo espressi  
Che mi fan determinar.  
(parte D. Elvira).

\*) W. слѣдующіе 2 стиха звучатъ правильнѣе:  
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento  
Dentro l'alma girare mi sento;

\*\*) W. tormento вмѣсто pavento.



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)